

# Semi-automatische Differenzanalyse von komplexen Textvarianten

André Medek  
Marcus Pöckelmann  
Jörg Ritter

Arbeitsgruppen:

Prof. Dr. Paul Molitor, Institut für Informatik  
Prof. Dr. Hans-Joachim Solms, Institut für Germanistik  
Prof. Dr. Thomas Bremer, Institut für Romanistik  
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

ITUG 2014, Amsterdam

## Projektrahmen

- gefördert vom BMBF, Laufzeit: 3 Jahre
- beteiligt sind Institute für Romanistik, Germanistik und Informatik der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

## Ziel

Benutzerfreundliche Werkzeuge für Geisteswissenschaftler zum anspruchsvollen Textvergleich



MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT  
HALLE-WITTENBERG

GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung

FKZ: 01UG1247

## Ein Vergleichswerkzeug muss...

### **global:**

- sich entsprechende Textpassagen identifizieren

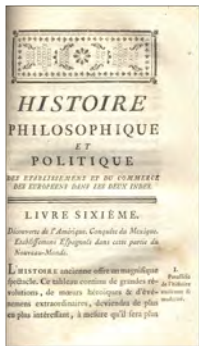
### **im Detail:**

- präzise die Abweichungen auflisten
- jeweils uninteressante Abweichungen verbergen lassen

### **im Allgemeinen:**

- dem Nutzer jederzeit Eingriffsmöglichkeiten bieten
- mit großen Textmengen umgehen

## Abbé Raynal: *Histoire des deux Indes*



Quelle: Scan Seite 325, Buch 6, Band 3,  
*Histoire des deux Indes*, Genf 1780

Französisch  
Druck  
18. Jhd., frühes 19. Jhd.

## Heinrich von Pfalzpaint: *Wundarzney*



Quelle: Hs. Dresden 292, Hs. Budapest,  
Kapitel Pfeilwunden

Frühneuhochdeutsch  
Handschriften  
15. und 16. Jhd.

# Abbé Raynal: *Histoire des deux Indes*

## Autor

- Guillaume Thomas François Raynal (1713-1796)
- bedeutende Persönlichkeit der französischen Aufklärung

## Werk

- *Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes*
- Kritik an europäischer Kolonialpolitik
- vier Fassungen: 1770, 1774, 1780 und 1820 (postum)
- Verbot 1770, 1774 mit darauf folgender Radikalisierung des Textes

## Besonderheiten

- viele Textänderungen
- franz. Sprache, nicht vollständig normiert
- Fokus: Buch 6 mit 28.000 bis 52.000 Wörter



Quelle: Scan Portrait des Autors im Vorwort, Band 1, *Histoire des deux Indes*, Genf 1780

# Vergleich in Handarbeit

[15] Les ministres de cette princesse prirent d'abord pour un visionnaire un homme qui voulait découvrir un monde. Et le traitèrent long-temps avec cette hauteur insolente que les hommes en place affectent si souvent avec ceux qui n'ont que du génie. Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés. Il avait même tous ceux qui forment des projets extraordinaires, ces enthousiastes qui les méritent comme les jugemens de l'ignorance, les dédains de l'orgueil, les peinettes de l'avarice, les délais de la paresse. Son ame ferme, élevée, courageuse, sa prudence & son adresse le firent enfin triompher de tous les obstacles. On lui accorda trois petits vaisseaux, & quatre-vingt-dix hommes. Il partit le 3 Août 1492, avec le titre d'Amiral de Vice-Roi des Indes, des terres qu'il découvrirait.

H 70: visionnaire  
74: visionnaire,  
80: visionnaire

H 70: long-temps  
H 74, 80: long-temps

H 70: hommes communs, quand ils sont en place, ont pour les hommes de génie.  
74, 80: hommes en place affectent si souvent avec ceux qui n'ont que du génie.

H 70: avait H 70: adresse  
74, 80: avait, 74, 80: adresse,

H 70: petits vaisseaux, & quatre-vingt-dix hommes. Il partit le 3  
74: vaisseaux & quatre-vingt-dix  
80: petits navires & quatre-vingt-dix hommes. Sur cette faible escadre, dont l'armement ne coûtait pas cent mille francs, il mit à la voile le 3.

H 70: d'Amiral H 70: Vice-Roi H 70: Isles, 74, 80: d'Amiral 74, 80: vice-roi 74, 80: Isles &

[21] Les ministres de cette princesse prirent d'abord pour un visionnaire un homme qui voulait découvrir un monde. Et le traitèrent long-temps avec cette hauteur insolente que les hommes en place affectent si souvent avec ceux qui n'ont que du génie. Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés. Il avait même tous ceux qui forment des projets extraordinaires, ces enthousiastes qui les méritent comme les jugemens de l'ignorance, les dédains de l'orgueil, les peinettes de l'avarice, les délais de la paresse, son ame ferme, élevée, courageuse, sa prudence & son adresse le firent enfin triompher de tous les obstacles. On lui accorda trois petits vaisseaux, & quatre-vingt-dix hommes. Il partit le 3 Août 1492, avec le titre d'Amiral de Vice-Roi des Indes & des terres qu'il découvrirait.

S-383

11) HISTOIRE PHILOSOPHIQUE  
des terres qu'il découvrirait, & arriva aux Canaries où il s'étoit proposé de relâcher

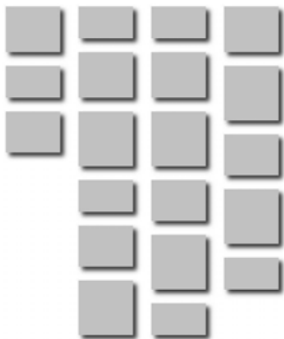
[14] 70] Les ministres de cette princesse prirent d'abord pour un visionnaire un homme qui voulait découvrir un monde. Et le traitèrent long-temps avec cette hauteur insolente que les hommes en place affectent si souvent avec ceux qui n'ont que du génie. Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés. Il avait même tous ceux qui forment des projets extraordinaires, ces enthousiastes qui les méritent comme les jugemens de l'ignorance, les dédains de l'orgueil, les peinettes de l'avarice, les délais de la paresse. Son ame ferme, élevée, courageuse, sa prudence & son adresse le firent enfin triompher de tous les obstacles. On lui accorda trois petits vaisseaux, & quatre-vingt-dix hommes. Il partit le 3 Août 1492, avec le titre d'Amiral de Vice-Roi des Indes & des terres qu'il découvrirait.

X 4

# Vergleich auf Makroebene

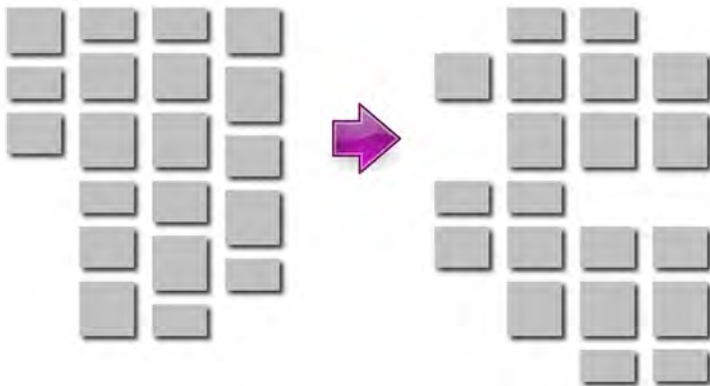


# Vergleich auf Makroebene





# Vergleich auf Makroebene



# Vergleich auf Makroebene ff.

## naiver Ansatz

- vergleiche paarweise alle Absätze unterschiedlicher Textvarianten
- aligniere Absätze mit geringstem Unterschied



# Vergleich auf Makroebene ff.

## naiver Ansatz

- vergleiche paarweise alle Absätze unterschiedlicher Textvarianten
- aligniere Absätze mit geringstem Unterschied



# Vergleich auf Makroebene ff.

## naiver Ansatz

- vergleiche paarweise alle Absätze unterschiedlicher Textvarianten
- aligniere Absätze mit geringstem Unterschied

$$\Rightarrow \sum_{i=1}^{n-1} \left( \#Absätze(V_i) \cdot \sum_{j=i+1}^n \#Absätze(V_j) \right) \text{ Vergleiche}$$

- Beispiel: 40 Vergleiche
- Raynal: 646.233 Vergleiche ( $\#Absätze$ : 250, 265, 388 und 421)



# Vergleich auf Makroebene ff.

## naiver Ansatz

- vergleiche paarweise alle Absätze unterschiedlicher Textvarianten
- aligniere Absätze mit geringstem Unterschied

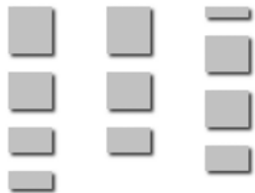
$$\Rightarrow \sum_{i=1}^{n-1} \left( \#Absätze(V_i) \cdot \sum_{j=i+1}^n \#Absätze(V_j) \right) \text{ Vergleiche}$$

- Beispiel: 40 Vergleiche
- Raynal: 646.233 Vergleiche ( $\#Absätze$ : 250, 265, 388 und 421)



## eigener Ansatz

- berechne *Signatur* für jeden Absatz
- darin fließen Merkmale wie Wortmenge und Position ein
- berechne Distanz nur für Absätze mit ähnlicher Signatur
- Raynal: < 10.000 Signaturvergleiche



# Vergleich auf Makroebene ff.

## naiver Ansatz

- vergleiche paarweise alle Absätze unterschiedlicher Textvarianten
- aligniere Absätze mit geringstem Unterschied

$$\Rightarrow \sum_{i=1}^{n-1} \left( \#Absätze(V_i) \cdot \sum_{j=i+1}^n \#Absätze(V_j) \right) \text{ Vergleiche}$$

- Beispiel: 40 Vergleiche
- Raynal: 646.233 Vergleiche (#Absätze: 250, 265, 388 und 421)



## eigener Ansatz

- berechne *Signatur* für jeden Absatz
- darin fließen Merkmale wie Wortmenge und Position ein
- berechne Distanz nur für Absätze mit ähnlicher Signatur
- Raynal: < 10.000 Signaturvergleiche



# Vergleich auf Makroebene ff.

<p>174</p> <p>Das ist die erste Seite des Textes, die ich hier als Beispiel für die Makroebene ff. verwenden möchte. Der Text ist in drei Spalten aufgeteilt und enthält viele Wörter, die für die Makroebene ff. relevant sind.</p>	<p>175</p> <p>Die zweite Seite des Textes, die ich hier als Beispiel für die Makroebene ff. verwenden möchte. Der Text ist in drei Spalten aufgeteilt und enthält viele Wörter, die für die Makroebene ff. relevant sind.</p>	<p>176</p> <p>Die dritte Seite des Textes, die ich hier als Beispiel für die Makroebene ff. verwenden möchte. Der Text ist in drei Spalten aufgeteilt und enthält viele Wörter, die für die Makroebene ff. relevant sind.</p>	<p>177</p> <p>Die vierte Seite des Textes, die ich hier als Beispiel für die Makroebene ff. verwenden möchte. Der Text ist in drei Spalten aufgeteilt und enthält viele Wörter, die für die Makroebene ff. relevant sind.</p>
<p>178</p> <p>Die fünfte Seite des Textes, die ich hier als Beispiel für die Makroebene ff. verwenden möchte. Der Text ist in drei Spalten aufgeteilt und enthält viele Wörter, die für die Makroebene ff. relevant sind.</p>	<p>179</p> <p>Die sechste Seite des Textes, die ich hier als Beispiel für die Makroebene ff. verwenden möchte. Der Text ist in drei Spalten aufgeteilt und enthält viele Wörter, die für die Makroebene ff. relevant sind.</p>	<p>180</p> <p>Die siebte Seite des Textes, die ich hier als Beispiel für die Makroebene ff. verwenden möchte. Der Text ist in drei Spalten aufgeteilt und enthält viele Wörter, die für die Makroebene ff. relevant sind.</p>	<p>181</p> <p>Die achte Seite des Textes, die ich hier als Beispiel für die Makroebene ff. verwenden möchte. Der Text ist in drei Spalten aufgeteilt und enthält viele Wörter, die für die Makroebene ff. relevant sind.</p>

# Vergleich auf Makroebene ff.

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

The image shows a grid of 12 small text snippets, numbered 174 through 185. The snippets are arranged in three rows and four columns. A red rectangular box highlights the snippets numbered 175, 176, 177, and 178. The text is dense and appears to be a technical or scientific document, possibly related to linguistics or a specific field of study. The snippets contain various words and phrases, some of which are highlighted in yellow. The overall layout is that of a document page with a grid of text blocks.



# Vergleich auf Mikroebene

[17]

1770

Les ministres<sup>1</sup> de cette puissance<sup>2</sup> peuvr d'abord pour un vilification<sup>3</sup> un homme qui voutoit<sup>4</sup> découvrir un monde. De le traitement long-temps<sup>5</sup> avec cette hauteur infidèle<sup>6</sup> que les hommes en place affectent, il sortent les hommes qui n'ont que dit<sup>7</sup> gracie. Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés. Il avoit<sup>8</sup> comme tous ceux qui forment des projets extraordinaires<sup>9</sup> cet entousiasme<sup>10</sup> qui les rendoit contre les jugemens de l'ignorance<sup>11</sup>, les décrets de l'orgueil, les petitesse<sup>12</sup> de l'avarice, les délais de la paresse<sup>13</sup>. Son ame<sup>14</sup> ferme, élevée, courageuse, se<sup>15</sup> produisit le fin succès triompher de tous les obstacles<sup>16</sup>.<sup>17</sup> On lui accorda trois petits millions de quatre-vingt-dix<sup>18</sup> hommes. Il partit<sup>19</sup> le 3 Août 1492<sup>20</sup> avec le titre d'Amiral de<sup>21</sup> Vice-Roi<sup>22</sup> des Indes<sup>23</sup> des terres qu'il découvriroit.<sup>24</sup>

[18]

1774

Les ministres<sup>1</sup> de cette puissance<sup>2</sup> peuvr d'abord pour un vilification<sup>3</sup> un homme qui voutoit<sup>4</sup> découvrir un monde. De le traitement long-temps<sup>5</sup> avec cette hauteur infidèle<sup>6</sup> que les hommes en place affectent, il sortent les hommes qui n'ont que dit<sup>7</sup> gracie. Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés. Il avoit<sup>8</sup> comme tous ceux qui forment des projets extraordinaires<sup>9</sup> cet entousiasme<sup>10</sup> qui les rendoit contre les jugemens de l'ignorance<sup>11</sup>, les décrets de l'orgueil, les petitesse<sup>12</sup> de l'avarice, les délais de la paresse<sup>13</sup>. Son ame<sup>14</sup> ferme, élevée, courageuse, se<sup>15</sup> produisit le fin succès triompher de tous les obstacles<sup>16</sup>.<sup>17</sup> On lui accorda trois petits millions de quatre-vingt-dix<sup>18</sup> hommes. Il partit<sup>19</sup> le 3 Août 1492<sup>20</sup> avec le titre d'Amiral de<sup>21</sup> Vice-Roi<sup>22</sup> des Indes<sup>23</sup> des terres qu'il découvriroit.<sup>24</sup>

[19]

1780

Les ministres<sup>1</sup> de cette puissance<sup>2</sup> peuvr d'abord pour un vilification<sup>3</sup> un homme qui voutoit<sup>4</sup> découvrir un monde. De le traitement long-temps<sup>5</sup> avec cette hauteur infidèle<sup>6</sup> que les hommes en place affectent, il sortent les hommes qui n'ont que dit<sup>7</sup> gracie. Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés. Il avoit<sup>8</sup> comme tous ceux qui forment des projets extraordinaires<sup>9</sup> cet entousiasme<sup>10</sup> qui les rendoit contre les jugemens de l'ignorance<sup>11</sup>, les décrets de l'orgueil, les petitesse<sup>12</sup> de l'avarice, les délais de la paresse<sup>13</sup>. Son ame<sup>14</sup> ferme, élevée, courageuse, se<sup>15</sup> produisit le fin succès triompher de tous les obstacles<sup>16</sup>.<sup>17</sup> On lui accorda trois petits millions de quatre-vingt-dix<sup>18</sup> hommes. Sur cette faible esquisse, dont l'armement ne restoit pas en telle forme, il mit à la voile le 3 Août 1492<sup>20</sup> avec le titre d'Amiral de<sup>21</sup> Vice-Roi<sup>22</sup> des Indes<sup>23</sup> des terres qu'il découvriroit, et arriva aux Canaries où il s'étoit proposé de s'établir.<sup>24</sup>

[20]

1820

Les ministres<sup>1</sup> de cette puissance<sup>2</sup> peuvr d'abord pour un vilification<sup>3</sup> un homme qui voutoit<sup>4</sup> découvrir un monde. De le traitement long-temps<sup>5</sup> avec cette hauteur infidèle<sup>6</sup> que les hommes en place affectent, il sortent les hommes qui n'ont que dit<sup>7</sup> gracie. Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés. Il avoit<sup>8</sup> comme tous ceux qui forment des projets extraordinaires<sup>9</sup> cet entousiasme<sup>10</sup> qui les rendoit contre les jugemens de l'ignorance<sup>11</sup>, les décrets de l'orgueil, les petitesse<sup>12</sup> de l'avarice, les délais de la paresse<sup>13</sup>. Son ame<sup>14</sup> ferme, élevée, courageuse, se<sup>15</sup> produisit le fin succès triompher de tous les obstacles<sup>16</sup>.<sup>17</sup> On lui accorda trois petits millions de quatre-vingt-dix<sup>18</sup> hommes. Sur cette faible esquisse, dont l'armement ne restoit pas en telle forme, il mit à la voile le 3 Août 1492<sup>20</sup> avec le titre d'Amiral de<sup>21</sup> Vice-Roi<sup>22</sup> des Indes<sup>23</sup> des terres qu'il découvriroit, et arriva aux Canaries, où il s'étoit proposé de s'établir.<sup>24</sup>

1770	ministres	1770	puissance	1770	vilification	1770	voutoit	1770	traitement long-temps	1770	infidèle	1770	hommes en place affectent	1770	sortent	1770	hommes qui n'ont que dit	1770	gracie	1770	Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés	1770	Il avoit	1770	comme tous ceux qui forment des projets extraordinaires	1770	cet entousiasme	1770	qui les rendoit contre les jugemens de l'ignorance	1770	les décrets de l'orgueil	1770	les petitesse de l'avarice	1770	les délais de la paresse	1770	Son ame	1770	ferme, élevée, courageuse, se	1770	produisit le fin succès triompher de tous les obstacles
1774	ministres	1774	puissance	1774	vilification	1774	voutoit	1774	traitement long-temps	1774	infidèle	1774	hommes en place affectent	1774	sortent	1774	hommes qui n'ont que dit	1774	gracie	1774	Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés	1774	Il avoit	1774	comme tous ceux qui forment des projets extraordinaires	1774	cet entousiasme	1774	qui les rendoit contre les jugemens de l'ignorance	1774	les décrets de l'orgueil	1774	les petitesse de l'avarice	1774	les délais de la paresse	1774	Son ame	1774	ferme, élevée, courageuse, se	1774	produisit le fin succès triompher de tous les obstacles
1780	ministres	1780	puissance	1780	vilification	1780	voutoit	1780	traitement long-temps	1780	infidèle	1780	hommes en place affectent	1780	sortent	1780	hommes qui n'ont que dit	1780	gracie	1780	Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés	1780	Il avoit	1780	comme tous ceux qui forment des projets extraordinaires	1780	cet entousiasme	1780	qui les rendoit contre les jugemens de l'ignorance	1780	les décrets de l'orgueil	1780	les petitesse de l'avarice	1780	les délais de la paresse	1780	Son ame	1780	ferme, élevée, courageuse, se	1780	produisit le fin succès triompher de tous les obstacles
1820	ministres	1820	puissance	1820	vilification	1820	voutoit	1820	traitement long-temps	1820	infidèle	1820	hommes en place affectent	1820	sortent	1820	hommes qui n'ont que dit	1820	gracie	1820	Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés	1820	Il avoit	1820	comme tous ceux qui forment des projets extraordinaires	1820	cet entousiasme	1820	qui les rendoit contre les jugemens de l'ignorance	1820	les décrets de l'orgueil	1820	les petitesse de l'avarice	1820	les délais de la paresse	1820	Son ame	1820	ferme, élevée, courageuse, se	1820	produisit le fin succès triompher de tous les obstacles

24. 1774 découvert, et arriva aux Canaries où il s'étoit proposé de s'établir.  
1820 découvert, et arriva aux Canaries, où il s'étoit proposé de s'établir.

# Vergleich auf Mikroebene

1770  
Les ministres de cette puissance<sup>1</sup> peuvr d'abord pour un **vifionnaire** un homme qui avoit<sup>2</sup> découvert son mal. De le traitement long-tems<sup>3</sup> avec cette hardie **vifionnaire** que les hommes raisonnables, que les uns en place, ont pour les hommes de gen<sup>4</sup>. Colomb ne fut pas rebelle par les difficultés. Il avoit<sup>5</sup> comme tous ceux qui haussent des projets extrêmes<sup>6</sup> et extrêmes<sup>7</sup> qui les rendit contre les jugemens de l'ignorance<sup>8</sup>. Les décrets de l'orgueil, les petites<sup>9</sup> de l'avarice, les décrets de la pitié<sup>10</sup>. Son ame<sup>11</sup> ferme, élevée, ennemie de<sup>12</sup> l'ambition de son

1774  
Les ministres de cette puissance<sup>1</sup> peuvr d'abord pour un **vifionnaire** un homme qui avoit<sup>2</sup> découvert son mal. De le traitement long-tems<sup>3</sup> avec cette hardie **vifionnaire** que les hommes en plus affecter il avoit<sup>4</sup> avec cette qui n'est que des gens. Colomb ne fut pas rebelle par les difficultés. Il avoit<sup>5</sup> comme tous ceux qui haussent des projets extrêmes<sup>6</sup> et extrêmes<sup>7</sup> qui les rendit contre les jugemens de l'ignorance<sup>8</sup>. Les décrets de l'orgueil, les petites<sup>9</sup> de l'avarice, les décrets de la pitié<sup>10</sup>. Son ame<sup>11</sup> ferme, élevée, ennemie de<sup>12</sup> l'ambition de son

1780  
Les ministres de cette puissance<sup>1</sup> peuvr d'abord pour un **vifionnaire** un homme qui avoit<sup>2</sup> découvert son mal. De le traitement long-tems<sup>3</sup> avec cette hardie **vifionnaire** que les hommes en plus affecter il avoit<sup>4</sup> avec cette qui n'est que des gens. Colomb ne fut pas rebelle par les difficultés. Il avoit<sup>5</sup> comme tous ceux qui haussent des projets extrêmes<sup>6</sup> et extrêmes<sup>7</sup> qui les rendit contre les jugemens de l'ignorance<sup>8</sup>. Les décrets de l'orgueil, les petites<sup>9</sup> de l'avarice, les décrets de la pitié<sup>10</sup>. Son ame<sup>11</sup> ferme, élevée, ennemie de<sup>12</sup> l'ambition de son

1820  
Les ministres de cette puissance<sup>1</sup> peuvr d'abord pour un **visionnaire** un homme qui avoit<sup>2</sup> découvert son mal. De le traitement long-tems<sup>3</sup> avec cette hardie **visionnaire** que les hommes en plus affecter il avoit<sup>4</sup> avec cette qui n'est que des gens. Colomb ne fut pas rebelle par les difficultés. Il avoit<sup>5</sup> comme tous ceux qui haussent des projets extrêmes<sup>6</sup> et extrêmes<sup>7</sup> qui les rendit contre les jugemens de l'ignorance<sup>8</sup>. Les décrets de l'orgueil, les petites<sup>9</sup> de l'avarice, les décrets de la pitié<sup>10</sup>. Son ame<sup>11</sup> ferme, élevée, ennemie de<sup>12</sup> l'ambition de son

vifionnaire<sup>3</sup>

vifionnaire,<sup>3</sup>

vifionnaire<sup>3</sup>

visionnaire<sup>3</sup>

avec cette qui n'est que des gens.

avec cette qui n'est que des gens.

3  
H70 vifionnaire  
H74 vifionnaire,  
H80 vifionnaire  
H20 visionnaire

1770	vifionnaire	1770	vifionnaire	1770	vifionnaire	1770	vifionnaire
1774	vifionnaire	1774	vifionnaire,	1774	vifionnaire	1774	vifionnaire
1780	vifionnaire	1780	vifionnaire	1780	vifionnaire	1780	vifionnaire
1820	visionnaire	1820	visionnaire	1820	visionnaire	1820	visionnaire

1770	vifionnaire	1770	vifionnaire	1770	vifionnaire	1770	vifionnaire
1774	vifionnaire,	1774	vifionnaire,	1774	vifionnaire,	1774	vifionnaire,
1780	vifionnaire	1780	vifionnaire	1780	vifionnaire	1780	vifionnaire
1820	visionnaire	1820	visionnaire	1820	visionnaire	1820	visionnaire

# Die Wundarzney des Heinrich von Pfalzpaint

## Heinrich von Pfalzpaint

Ahnherr der plastischen Chirurgie und einer der berühmtesten Chirurgen des Spätmittelalters

## Die Wundarzney

- medizinisches Lehrbuch aus dem Jahr 1460
- 11 handschriftliche Überlieferungen bekannt, 10 sind verfügbar
- bis zu 246 Kapitel, insgesamt etwa 700.000 Wortformen
- Sprachstufe: Frühneuhochdeutsch

## Besonderheiten

Gruppierung der Überlieferungen:

**A:** wenn **ich habe** die [Rezepte] **z**usammen brocht / vndt geholt aufz deuczenn vnd welfchn landenn /

**B:** vnd **der meifter hat** fie zufamne gebracht vnd geholet aufz deutzfchen vnd welfchen landen



Quelle: Hs. Dresden 292, Hs. Budapest, Kapitel Pfeilwunden

# Die Wundarznei: Transkription

1 Bu-86r25 +Ü pfeyl aus\*2a zu zcy\:enn\*1a(.) @Ü  
2 Bu-86r26 \*f\*(I\*)tm\-(,) nu\\* wil ich dich lernen(,) wy\: du\  
3 Bu-86v01 eym dy\: pfeyl au\s\*2a czihnn\-\*1a \$zalt der gešcho\$\$znn\  
4 Bu-86v02 išt ader mit was czeuges an czangen(.)  
5 Bu-86v03 vnde dir \$zu\\*št etlich lere geben(,) wy#lang  
6 Bu-86v04 du\\* den pfeyl \$chtecken lešznn\ - \$zalt vn\ -d  
7 Bu-86v05 woru\\*m\ -b(.) das findešt|u\\* hirnoch gešchribenn\\_ (.)\$ +K gešchribenn\\_ (,)  
8 Bu-86v06 \*f\*(I\*)tm\-(,) kompt\*1a dir einer czu\\*š\*2a vn\ -d išt du\\*rch  
9 Bu-86v07 den leip gešcho\$\$zen(,)§ also durch dy hole  
10 Bu-86v08 au\s(,)§ zo rot ich dir mit#nichtnn\-(,)§ dašz|tu\  
11 Bu-86v09 ym den pfeyl aus\*2b czeu\\*ešt\*1b(,)§ doru\\*mb(,) wen  
12 Bu-86v10 du\\* yn zo balde au\s\*2c|czogešt\*1c(,)§ \$zo lyff das  
13 Bu-86v11 blu\\*t al#vm\ -b von allen enden zu der  
14 Bu-86v12 wu\\*nden(.)§ išt er gantz durch den leip  
15 Bu-86v13 gešcho\$\$zen(,) zo leu\\*fft\*1a das blu\\*t hinden  
16 Bu-86v14 vnde forn zu\\* den lochern aus\*2a als eyn

Quelle: Transkription der Hs. Budapest, Kapitel Pfeilwunden

# Die Wundarznei: Vergleich auf Makroebene

H-52r20 Item, kömbt dir einer zu/ vnd ift durch den leÿp  
H-52r21 gefchoffen/, alfo durch die höle auß, So rot ich dir  
H-52r22 mitnichten/, das du Im den pfeÿl auß ziheft. Dar  
H-52r23 vmb/, wen du In alfo bald auß zewheft/, so lieff das  
H-52r24 blut allvr̄mb/ von allen enden zu der wunden.

D3-198v13 Iten, kumpt dír eine' zu vnd ift durch  
D3-198v14 den leip gſchoffen, dy hole auß, so Rath  
D3-198v15 ich dír mýt nichte, das du im den pheil  
D3-198v16 auß zeugft. darvmp, wen du im den pheil  
D3-198v17 auß zeugft alsbalde, so leufft das blut  
D3-198v18 ane maß von allen endē zu de' wundē.

B9-244b19 Kumpt dir ein' zu vñ  
B9-244b20 ift durch den lip gefchoffen vñ  
B9-244b21 durch die hole vs, So rat ich  
B9-244b22 dir vmb kein sach, dz du jm  
B9-244b23 den pfil vs zieheft. darvñ,  
B9-244b24 wan du jm den pfil vs zugift  
B9-244b25 alfo bald, so loft jm dz blutt dē  
B9-244b26 hindē vnd fornē zu.

# Vergleich auf Makroebene: Wunschergebnis

<b>H</b>	<b>1</b> Item, kömbt dir einer zu/ vnd ift durch den leÿp gefchoffen/,	<b>2</b> also durch die höle awß,	<b>3</b> So rot ich dir mitnichten/,	<b>4</b> das du Im den pfeÿl auß ziehft.	<b>5</b> Dar vmb/, wen du In also bald auß zewheft/,	<b>6</b> so lieff das blut allvrñb/ von allen enden zu der wunden.
<b>D3</b>	Iten, kumpt dír eine' zu vnd ift durch den leip gfchoffen,	dy hole auß,	so Rath ich dir myt nichte,	das du im den pheil auß zeugft.	darvmp, wen du im den pheil auß zeugft alsbalde,	so leufft das blut ane maß von allen endē zu de' wundē.
<b>B9</b>	Kumpt dir ein' zu vñ ift durch den lip gefchoffen	vñ durch die hole vs,	So rat ich dir vmb kein sach,	dz du jm den pfil vs ziecheft.	darvñ, wan du jm den pfil vs zugift also bald,	so loft jm dz blutt dē hindē vnd fornē zu.

# LAKomp: Lemmatisierung und Annotierung

H-52v01 vnd vmb den pfeyl wol fawlet , wen eyn wunde fawlet  
H-52v02 ee dan dÿ andern . vnd also In der fewlung **zeuchl** u  
H-52v03 den pfeyle on sorge **auß** / vnt  
H-52v04 lewfft keyn blut meer **dar** **nach**  
H-52v05 pfeyl stéckt , so lewfft keyn bl  
H-52v06 In dem schußs auch nicht **zu**  
H-52v07 vnd **das selbe** blut treÿbt der  
H-52v08 auß , das er im leyb hat vo  
H-52v09 groÿten wetagén auch mit .  
H-52v10 pfeyl darnach on alle sorge a  
H-52v11 hundertén nit eyner . Zogelt |  
H-52v12 am erften auß , villeicht bliben  
H-52v13 ten kawm xx oder xxx oder  
H-52v14 Vnd wen du den pfeyl also  
H-52v15 hab bey dir ein kleyne donne  
H-52v16 Im den **pfeyl** **schaft** / außserhalb  
H-52v17 **gegen** **einander** vnd brich In gar abe \* , das es das  
H-52v18 holtz vff dem leyb gnaw eins zwern fingers hoch  
H-52v19 bleÿb stecken . Du darfeÿt nicht erfchrecken , der  
H-52v20 pfeyl geet oder sincket nicht mer In In . Auch ver  
H-52v21 quillet das **pfeyl** **eyßen** am schafft vnd felt nicht  
H-52v22 herab / . **Were** Im das eyßen nicht tieff **ferre** In

ziehen ✓ VVFIN: 2, sg., prés., ind., stark  
Wortformen: zeuchl (P)

ziehen ✓ VVFIN: 3, sg., prés., ind., stark  
Wortformen: zeucht (P)

ziehen VVFIN: 3, sg., prés., ind. -  
Wortformen: zeucht (B)

ziehen VVFIN: 2, pl., prés., ind. -  
Wortformen: zeuchl (B)

Lemma Suche in Grimm  Angabe sicher

aus- ziehen

Part-of-speech Tag

VVFIN 2, sg., prés., ind., stark

Person Nume.. Tempus Modus Flexion

2 sg prés. ind. stark

Anmerkung

Annotation noch unbestatigt

Annotation speichern

Abbrechen

# LAKomp: Lemmatisierung und Annotierung ff.

H-52v01 vnd vmb den pfeyl wol fawlet , wen eyn wunde fawlet  
H-52v02 ee dan dÿ andern . vnd also in der fewlung **zeuchl** u  
H-52v03 den pfeyle on sorge **awß** / vnt  
H-52v04 lewfft keyn blut meer **dar** **nach**  
H-52v05 pfeyl stéckt , so lewfft keyn bl  
H-52v06 In dem schußs auch nicht **zu**  
H-52v07 vnd **das** **selbe** blut treybt der  
H-52v08 auß , das er im leyb hat vo  
H-52v09 groften wetagén auch mit .  
H-52v10 pfeyl darnach on alle sorge a  
H-52v11 hundertén nit eyner . Zogelt |  
H-52v12 am erften awß , villeicht bliben  
H-52v13 ten kawm xx oder xxx oder

—  
ziehen ✓ VVFIN 2, sg., prés., ind., stark  
Wortformen: zeuchl (P)  
ziehen ✓ VVFIN 3, sg., prés., ind., stark  
Wortformen: zeucht (P)  
ziehen VVFIN 3, sg., prés., ind. -  
Wortformen: zeucht (B)  
ziehen VVFIN 2, pl., prés., ind. -  
Wortformen: zieht (B)

Lemma **Suche in Grimm**  Angabe sicher  
aus- ziehen  
**Part-of-speech Tag**  
VVFIN 2, sg., prés., ind., stark  
**Person Nume.. Tempus Modus Flexion**  
2 sg prés. ind. stark  
**Anmerkung**  
 Annotation noch unbestätigt

Annotation speichern Abbrechen

## Vorschläge

Suche für Wortform *zeuchft* nach Varianten:

*zeuchth, zäuchth, ziechth, zeuchfth, zäuchfth, ziechfth, zeuchszth, zäuchszth, ziechszth, zeuchsth, zäuchsth, ziechsth, zeucht, zäucht, ziecht, zeuchft, zäuchft, ziechft, zeuchst, zäuchst, ziechst*

H-52v22 herab / . **Were** im das eyßen nicht tief **ferre** in



# LAKomp: Lemmatisierung und Annotierung ff.

H-52v01 vnd vmb den pfeyl wol fawlet , wen eyn wunde fawlet  
H-52v02 ee dan dÿ andern . vnd also In der fewlung zeuchl. u  
H-52v03 den pfeyle on sorge auß / vnd  
H-52v04 lewfft keyn blut meer dar nach  
H-52v05 pfeyl stéckt , so lewfft keyn bl  
H-52v06 In dem schußs auch nicht zu  
H-52v07 vnd das selbe blut treÿbt der  
H-52v08 auß , das er im leyb hat vo  
H-52v09 groÿten wetagén auch mit .  
H-52v10 pfeyl darnach on alle sorge aÿ  
H-52v11 hundertén nit eyner . Zogelt |  
H-52v12 am erften auß , villeicht bliben  
H-52v13 ten kawm xx oder xxx oder  
H-52v14 Vnd wen du den pfeyl also  
H-52v15 hab bey dir ein kleyne donne  
H-52v16 Im den pfeyl schafft / außferhalb  
H-52v17 gegen einander vnd brich In gar abe \* , das es das  
H-52v18 holtz vff dem leyb gnaw eins zwern fingers hoch  
H-52v19 bleÿb stecken . Du darfeÿt nicht erfchrecken , der  
H-52v20 pfeyl geet oder sincket nicht mer In In . Auch ver  
H-52v21 quillet das pfeyl eyßen am schafft vnd felt nicht  
H-52v22 herab / . Were Im das eyßen nicht tieff ferre In

ziehen / VVFIN: 2, sg., präs., ind., stark  
Wortformen: zeuchl (P)

ziehen / VVFIN: 3, sg., präs., ind., stark  
Wortformen: zeuchl (P)

ziehen VVFIN: 3, sg., präs., ind., -  
Wortformen: zeuchl (P)

ziehen VVFIN: 2, pl., präs., ind., -  
Wortformen: zeuchl (P)

Lemma Suche in Grimm  Angabe sicher

aus- ziehen

Part-of-speech Tag

VVFI sg prä 2

VVFIN: 2, sg., präs., \*, \*

VVFIN: 2, sg., präs., \*, schwach

VVFIN: 2, sg., präs., \*, stark

VVFIN: 2, sg., präs., \*, unregelmäßig

VVFIN: 2, sg., präs., imp., \*

VVFIN: 2, sg., präs., imp., schwach

VVFIN: 2, sg., präs., imp., stark

VVFIN: 2, sg., präs., imp., unregelmäßig

VVFIN: 2, sg., präs., ind., \*

VVFIN: 2, sg., präs., ind., schwach

VVFIN: 2, sg., präs., ind., stark

VVFIN: 2, sg., präs., ind., unregelmäßig

VVFIN: 2, sg., präs., konj., \*

# LAKomp: Alignierung und Segmentierung

Zeile	Meister						Schüler		
	ll	bu	D3	E	Br	B8	D2	P	St
21 Parma	Dar - vmb / ,	dorumb ,	darvmp ,	dar (-) umb ,	darvmb ,	dar # vmb ,	Dorūne ,	darumb ,	
22 Parma	wen du In alfo bald auß zewheft / ,	wen dū yn zo balde auß   czogeft ,	wen dū im den pheil auß zeügt als # balde ,	wan dū in so bald außz zücheftn ,	wen dn ou alfo balde auß zcogeft ,	wan du ymē den pfil alzo balde auß czulift ,	wan dū en den alzo balde aüß   zühift / ,	wan dū im denn pfeil alfo palde auß czeüget / ,	
23 Parma	so lieff das blut all # vmb /						So loyffet das blüt hindene vnd forne aus alzo eine   rone /		
24 Parma	von allen enden zu der wunden +	szo lyff das blüt al # vmb von allen enden zu der wunden	so leüfft das blüt ane maß vou allen ende zū de' wunde +	so laüft das blüt von alln endu der wuuden   zū .	szo lieff das bludt oder alvmb vou allen endenn   tzw der wunden				

# LAKomp: Alignierung und Segmentierung ff.

Zeile	Meister						Schüler			
	H	Bu	D3	E	Br	B8	D2	P	St	
21 Partitur	Dar = vmb /, wen du <b>In</b> also bald auß zewheft / ,	darumb , wen du yn zo balde auß   czogest , # balde ,	darvmp , wen du im den pheil auß zeügt als # balde ,	dar (=) umb , wan du in so bald auß zueheft ,	darvmb , wen du on also balde auß czogest , zueheft ,	dar = vmb wan du ymē den pfil also balde ufz czuhift ,	Dorūme , wan du en den also balde auß   zuhift / ,	darumb , wan du im denn pfeil also palde auß czeügt / ,		
22 Partitur	so lieff das blut <b>all # vmb /</b> von allen enden zu der wunden	szo lyff das blüt <b>al # vmb</b> von allen enden zu der wunden +	so leüfft das blüt ane maß von allen endē zū de' wündē +	so laüft das blüt von alln enda der wundn   zū ,	szo lieff das bludt <b>oder alvmb</b> von allen endenn   zw der wunden		So loyffet das blüt hindene vnd <b>forne</b> aus also eine   rote /			

# Die Wundarznei: Vergleich auf Mikroebene

## Zeile 21: Meister, Schüler

H	Dar = vmb / ,	wen	<fehlt>	du in	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	also	bald	auß zewhēft / , <sup>10</sup>	11
Bu	darumb,	wen	<fehlt>	dú yn	so	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	balde	aúszogēft,	
D3	darvmp,	wen	<fehlt>	dú im	den	pheil	<fehlt>	<fehlt>		aúß zeúgft	als#balde,
E	dar(=) umb,	<fehlt>	wan	dú in	so	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	bald	aúß zúcheftn,	
Br	darvmb,	wen	<fehlt>	dú ün	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	also	balde	aúß zogēft,	
B8	dar#vmbe,	<fehlt>	wan	dú ymē	den	pfil	also	balde	nú zúchift,		
D2	Dorúme,	<fehlt>	wan	dú en	den	<fehlt>	also	balde	aúßzúchift / ,		
P	darumb,	<fehlt>	wan	dú im	denn	pfeil	also	balde	aúß zēúgēft / ,		
St	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	

<sup>3</sup> Dar = vmb / , | <fehlt> St dar(=) umb, E, P dar#vmbe, B8 darvmp, D3 darumb, Bu Dorúme, D2 wen | <fehlt> E, B8, D2, P, St

<sup>4</sup> <fehlt> | wan E, B8, D2, P <sup>5</sup> du in | <fehlt> St dú en D2 dú im D3, P dú ymē B8 dú yn Bu dú ün Br <sup>6</sup> <fehlt> | so E, so Bu

<sup>7</sup> <fehlt> | den D3, B8, D2 denn P <sup>8</sup> <fehlt> | pfeil P pfil B8 pheil D3 <sup>9</sup> also | <fehlt> Bu, D3, E, St also B8, D2 also Br

<sup>10</sup> bald | <fehlt> D3, St balde Bu, Br, B8, D2 palde P

<sup>11</sup> auß zewhēft / , | <fehlt> St aúß zēúgēft / , P aúszogēft, Bu auß zeúgft D3: aúßzúchift / , D2 aúß zogēft, Br aúß zúcheftn, E nū zúchift, B8

<sup>12</sup> <fehlt> | als#balde, D3

# Die Wundarznei: Vergleich auf Mikroebene ff.

## Zeile 21: Meister, Schüler

H	Dar = vmb / , <sup>1</sup>	wen <sup>2</sup>	<fehlt> <sup>3</sup>	du	in <sup>4</sup>	<fehlt> <sup>5</sup>	<fehlt> <sup>6</sup>	<fehlt> <sup>7</sup>	also <sup>8</sup>	bald <sup>9</sup>	auß	zewehft / , <sup>10</sup>	11
Bu	dorümb ,	wen	<fehlt>	dú	yn	zo	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	balde	aúß	czogeft ,	
D3	darvmp ,	wen	<fehlt>	dú	im	<fehlt>	den	pheil	<fehlt>	<fehlt>	aúß	zewéft	als#balde ,
E	dar( = ) ümb ,	<fehlt>	wan	dú	in	so	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	bald	aúß	zúcheftn ,	
Br	darvmb ,	wen	<fehlt>	dú	ôn	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	also	balde	aúß	zcogeft ,	
B8	dar#vmb ,	<fehlt>	wan	dú	ymê	<fehlt>	den	pfil	also	balde	aúß	czuhift ,	
D2	Dorüme ,	<fehlt>	wan	dú	en	<fehlt>	den	<fehlt>	also	balde	aúß	zúhíft / ,	
P	darümb ,	<fehlt>	wan	dú	im	<fehlt>	den	pffel	also	balde	aúß	czewéft / ,	
St	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	<fehlt>	

<sup>1</sup> Dar = vmb / , 1 <fehlt> St <sup>2</sup> wen 1 <fehlt> E, B8, D2, P, St <sup>3</sup> <fehlt> 1 wan E, B8, D2, P <sup>4</sup> du in 1 <fehlt> St <sup>5</sup> <fehlt> 1 zo Bu, E <sup>6</sup> <fehlt> 1 den D3, B8, D2, P

<sup>7</sup> <fehlt> 1 pheil D3, B8, P <sup>8</sup> also 1 <fehlt> Bu, D3, E, St <sup>9</sup> bald 1 <fehlt> D3, St <sup>10</sup> auß zewehft / , 1 <fehlt> St <sup>11</sup> <fehlt> 1 als#balde, D3



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Weitere Projektdetails unter:  
[www.informatik.uni-halle.de/SaDA](http://www.informatik.uni-halle.de/SaDA)



MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT  
HALLE-WITTENBERG

FKZ: 01UG1247

GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung

# Pfalzpaint: Gruppierung der Handschriften

- Gruppe **A**, sog. **Meister-Hss.:**

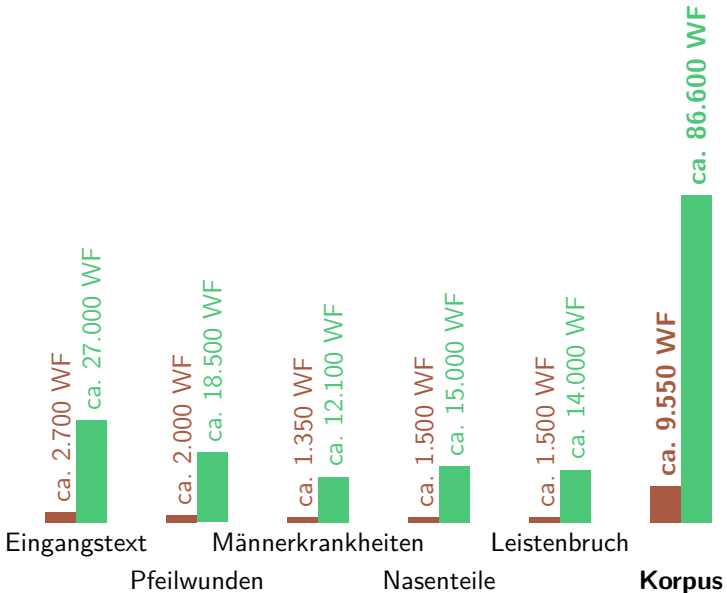
Halle	<b>H</b>
Breslau	<b>Br</b>
Budapest	<b>Bu</b>
Dresden 382	<b>D3</b>
Erlangen	<b>E</b>

- Gruppe **B**, sog. **Schüler-Hss.:**

Dresden 292	<b>D2</b>
Bern 118	<b>B8</b>
Bern 119	<b>B9</b>
Prag	<b>P</b>
Stuttgart	<b>St</b>



# Pfalzpaint: Teilkorpus



# Wundarznei: Überlieferungszeugen, chronologisch

1477	Ende 15. Jh.	um 1500	um 1517	1519 (Edition)	16 Jh.
Bern118, Bern, Burgerbibl., Mss. h.h. VII. 118	Stuttgart, Landesbibl., Cod. med. et. phys. 2° 11	Berlin. <i>Hübotter:</i> <i>nicht</i> <i>auffindbar</i>	Dresden2, Dresden. Landesbibl., Mscr. C 292	Breslau / Wroclaw, Universitätsbibl., Cod. III Q 13e	Dresden3, Dresden. Landesbibl., Mscr. C 328



1482	1495-1505	1503	1517 ff.	Anf. 16 Jh.
Bern119, Bern, Burgerbibl., Mss. h.h. VII. 119	Halle (Saale), ULB, Cod. 23 G 38	Budapest. Bibl. für Medizinge- schichte, Hs. S. 83	Erlangen. Universitätsbibl. B 275 (Irm 1575)	Prag. Nationalbibl., Cod. XIII.F.29

Les **ministres**<sup>1</sup> de cette **princeffe**<sup>2</sup> prirent d'abord pour un **visionnaire**<sup>3</sup> un homme qui **vouloit**<sup>4</sup> découvrir un monde. Ils le **traiterent long-tems**<sup>5</sup> avec cette hauteur **insultante**<sup>6</sup> que les hommes communs, quand ils font en place, ont pour les hommes de<sup>7</sup> génie. Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés. Il **avoit**<sup>9</sup> comme tous ceux qui forment des projets **extraordinaires**,<sup>10</sup> cet **enthousiasme**<sup>11</sup> qui les roidit contre les jugemens de l'ignorance,<sup>12</sup> les dédains de l'orgueil, les **petiteffes**<sup>13</sup> de l'avarice, les délais de la **pareffe**.<sup>14</sup> Son **ame**<sup>15</sup> ferme, **élevée**, **courageuse**, **sa**<sup>16</sup> prudence et son **adresse**<sup>17</sup> le firent enfin triompher de tous ces **obstacles**.<sup>18</sup> On lui accorda trois petits **vaiffeaux**,<sup>19</sup> et quatre-vingt-dix<sup>20</sup> hommes. Il **partit**<sup>21</sup> le 3 Août 1492,<sup>22</sup> avec le titre d'**Amiral**<sup>24</sup> et de **Vice-Roi**<sup>25</sup> des **illes**,<sup>26</sup> des terres qu'il découvrirait.<sup>28</sup>

Les **ministres**<sup>1</sup> de cette **princeffe**<sup>2</sup> prirent d'abord pour un **visionnaire**<sup>3</sup> un homme qui **vouloit**<sup>4</sup> découvrir un monde. Ils le **traiterent long-tems**<sup>5</sup> avec cette hauteur **insultante**<sup>6</sup> que les hommes **en place affectent si souvent avec ceux qui n'ont que du**<sup>7</sup> génie. Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés. Il **avoit**<sup>9</sup> comme tous ceux qui forment des projets **extraordinaires**,<sup>10</sup> cet **enthousiasme**<sup>11</sup> qui les roidit contre les jugemens de l'ignorance,<sup>12</sup> les dédains de l'orgueil, les **petiteffes**<sup>13</sup> de l'avarice, les délais de la **pareffe**.<sup>14</sup> Son **ame**<sup>15</sup> ferme, **élevée**, **courageuse**, **sa**<sup>16</sup> prudence et son **adresse**<sup>17</sup> le firent enfin triompher de tous les **obstacles**.<sup>18</sup> On lui accorda trois petits **vaiffeaux**<sup>19</sup> et quatre-vingt-dix<sup>20</sup> hommes. Il **partit**<sup>21</sup> le 3 Août 1492,<sup>22</sup> avec le titre d'**Amiral**<sup>24</sup> et de **Vice-Roi**<sup>25</sup> des **illes**,<sup>26</sup> des terres qu'il découvrirait.<sup>28</sup>

Les **ministres**<sup>1</sup> de cette **princeffe**<sup>2</sup> prirent d'abord pour un **visionnaire**<sup>3</sup> un homme qui **vouloit**<sup>4</sup> découvrir un monde. Ils le **traiterent long-tems**<sup>5</sup> avec cette hauteur **insultante**<sup>6</sup> que les hommes **en place affectent si souvent avec ceux qui n'ont que du**<sup>7</sup> génie. Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés. Il **avoit**<sup>9</sup> comme tous ceux qui forment des projets **extraordinaires**,<sup>10</sup> cet **enthousiasme**<sup>11</sup> qui les roidit contre les jugemens de l'ignorance,<sup>12</sup> les dédains de l'orgueil, les **petiteffes**<sup>13</sup> de l'avarice, les délais de la **pareffe**.<sup>14</sup> Son **ame**<sup>15</sup> ferme, **élevée**, **courageuse**, **sa**<sup>16</sup> prudence et son **adresse**<sup>17</sup> le firent enfin triompher de tous les **obstacles**.<sup>18</sup> On lui accorda trois petits **vaiffeaux**<sup>19</sup> et quatre-vingt-dix<sup>20</sup> hommes. **Sur cette foible escadre, dont l'armement ne couloit pas cent mille francs, il mit à la voile**<sup>21</sup> le 3 Août 1492,<sup>22</sup> avec le titre d'**amiral**<sup>24</sup> et de **vice-roi**<sup>25</sup> des **illes** et<sup>26</sup> des terres qu'il découvrirait, et arriva aux **Canaries** où il s'**était proposé de relâcher**.<sup>28</sup>

Les **ministres**<sup>1</sup> de cette **princeffe**<sup>2</sup> prirent d'abord pour un **visionnaire**<sup>3</sup> un homme qui **vouloit**<sup>4</sup> découvrir un monde. Ils le **traiterent long-tems**<sup>5</sup> avec cette hauteur **insultante**<sup>6</sup> que les hommes **en place affectent si souvent avec ceux qui n'ont que du**<sup>7</sup> génie. Colomb ne fut pas rebuté par les difficultés. Il **avoit**<sup>9</sup> comme tous ceux qui forment des projets **extraordinaires**,<sup>10</sup> cet **enthousiasme**<sup>11</sup> qui les roidit contre les jugemens de l'ignorance,<sup>12</sup> les dédains de l'orgueil, les **petiteffes**<sup>13</sup> de l'avarice, les délais de la **pareffe**.<sup>14</sup> Son **ame**<sup>15</sup> ferme, **élevée**, **courageuse**, **sa**<sup>16</sup> prudence et son **adresse**<sup>17</sup> le firent enfin triompher de tous les **obstacles**.<sup>18</sup> On lui accorda trois petits **navires**<sup>19</sup> et quatre-vingt-dix<sup>20</sup> hommes. Sur cette **faible escadre**, dont l'armement ne couloit pas cent mille francs, il mit à la voile<sup>21</sup> le 3 août 1492,<sup>22</sup> avec le titre d'**amiral**<sup>24</sup> et de **vice-roi**<sup>25</sup> des **illes** et<sup>26</sup> des terres<sup>27</sup> qu'il découvrirait, et arriva aux **Canaries**, où il s'**était proposé** de relâcher.<sup>28</sup>

1	H70 ministres	H70 princeffe	H70 visionnaire	H70 vouloit	H70 traiterent long-tems	H70 insultante	H70 communs, quand ils font en place, ont pour les hommes de
	H74 ministres	H74 princeffe	H74 visionnaire,	H74 vouloit	H74 traiterent long-tems	H74 insultante	H74 en place affectent si souvent avec ceux qui n'ont que du
	H80 ministres	H80 princeffe	H80 visionnaire,	H80 vouloit	H80 traiterent long-tems	H80 insultante	H80 en place affectent si souvent avec ceux qui n'ont que du
	H20 ministres	H20 princeffe	H20 visionnaire,	H20 vouloit	H20 traiterent long-tems	H20 insultante	H20 en place affectent si souvent avec ceux qui n'ont que du
8	H70	H70 avoit	H70 extraordinaires,	H70 enthousiasme	H70 l'ignorance,	H70 petiteffes	H70 pareffe.
	H74	H74 avoit,	H74 extraordinaires,	H74 enthousiasme	H74 l'ignorance,	H74 petiteffes	H74 pareffe.
	H80	H80 avoit,	H80 extraordinaires,	H80 enthousiasme	H80 l'ignorance,	H80 petiteffes	H80 pareffe.
	H20	H20 avoit,	H20 extraordinaires,	H20 enthousiasme	H20 l'ignorance,	H20 petiteffes	H20 pareffe.
17	H70 son adresse	H70 ces obstacles.	H70 vaiffeaux,	H70 quatre-vingt-dix	H70 Il partit	H70	H70
	H74 son adresse,	H74 les obstacles.	H74 vaiffeaux,	H74 quatre-vingt-dix	H74 Il partit	H74	H74
	H80 son adresse,	H80 les obstacles.	H80 navires	H80 quatre-vingt-dix	H80 Sur cette foible escadre, dont l'armement ne couloit pas cent mille francs, il mit à la voile	H80	H80
	H20 son adresse,	H20 les obstacles.	H20 navires	H20 quatre-vingt-dix	H20 Sur cette foible escadre, dont l'armement ne couloit pas cent mille francs, il mit à la voile	H20	H20
22	H70 Août 1492,	H70	H70 d'Amiral	H70 Vice-Roi	H70 illes,	H70	H70 découvrirait.
	H74 Août 1492,	H74	H74 d'Amiral	H74 vice-roi	H74 illes et	H74	H74 découvrirait.
	H80 Août 1492,	H80	H80 d'Amiral	H80 vice-roi	H80 illes et	H80	H80 découvrirait, et arriva aux Canaries où il s'était proposé de relâcher.
	H20 août 1492,	H20	H20 d'Amiral	H20 vice-roi	H20 illes et	H20	H20 découvrirait, et arriva aux Canaries, où il s'était proposé de relâcher.

# Probeedition: Entwurf

1 Du legst im am ersten ein **plaster** auff die wunden,<sup>78</sup>  
 2 darnach legst du Im eins darvber, das heist ein **kulplaster**,<sup>79</sup>  
 3 es sey was fur ein **pflaster eB** sey,<sup>80</sup>  
 4 und vormeynest du im villeicht die hitz domit zu uertreiben,<sup>81</sup>  
 5 so wurd es bald dorre vnd drucken vff der wunden.<sup>82</sup>  
 6 so kan der tampff durch die zwey pflaster nicht wol aufgehen.<sup>83</sup>  
 7 villeicht hast du Im etlich tucher auch darvmb gebunden,<sup>84</sup>  
 8 domit tempfest du Im die wunden vnd bringest Im die hitze In das heubt,<sup>85</sup>  
 9 vnd wert nicht lang, du tötest In zum. Du must In binden das er lufft habe.<sup>86</sup>

1 dü legist ym czum erstin ein **plastr** auff die bunden,<sup>87</sup>  
 2 dornoch legist du yme eins dorvbir, das heisset ein **kuleplaster**,<sup>88</sup>  
 3 es si was plaster das si,<sup>89</sup>  
 4 vnd vormeynest **yme** villeicht die hize zu vortribe domite,<sup>90</sup>  
 5 so wirt es walde dorre vnd trockin auf der wunden.<sup>91</sup>  
 6 So kan der dampf durch die czwei plastr nicht wol heruskommen.<sup>92</sup>  
 7 vnd hast ym auch villeicht etliche tuchere **dorumb** gebunden,<sup>93</sup>  
 8 domite so dempfest **du** yme die wunden vnd bringest yme domit du hiez in das  
 heubt,<sup>94</sup>  
 9 vnd das wert nicht lang, du totest in domit. Item du müst yme binden, das er lufft  
 habe.<sup>95</sup>

<sup>78</sup> Du] du D3 legst] leeSt Bu legeSt D3 Im] im Br ym Bu jm D3 E ersten] erstenn Br erStenn] Bu ErSten] D3 ErStn E ein] ein ein H eyn Br Bu eynn D3 ain E plaster] plaster Br Bu auff] vff Br vff Bu die] dy Br Bu wunden] wunden Br wu] d Bu wu] ndn E  
<sup>79</sup> darnach] dor nach Br dcr] dornoch Bu dir nach D3 vnd dornoch E legst du] legStu H Br leeStu] Bu legeStu] D3 Im] jm Br D3 E ym Bu ein] eynes Br eyns Bu eyn] D3 ains E darober] dor vber Br doruber Bu dar vber D3 es] das] D3 heist] haist H Br ein] eyn Br Bu ain E  
<sup>80</sup> kulplaster] küell plaster Br kulplaster Bu kuleplaster D3 küelpflaster E es] eß] D3 Es E sey] zey Bu was] waß] D3 fur] vor Br Bu D3 es für E ein] eyn Br Bu ain E plaster] plaster Br Bu ed] nach D3 fehlt H Bu E es Br sey] sei Br Sze]y] Bu  
<sup>81</sup> vnd] vnd] d Bu vormeynest du] vor me]y] neStu H vormeyneSt Br Bu vormeinSt D3 meineSt E Im] im Br ym jm D3 E villeicht die hitz] villicht dy hitz Br dy villeicht Bu villeicht die hize D3 die hitz villeicht E domit] do mit Br Bu D3 darmit E zu vortreiben] zu vrtreiben H zw vortreibenn Br zu] vortreybenn] Bu zu] vortreibenn D3 zu] \* nemen vnd vortrey] n E  
<sup>82</sup> so] szo Br zo Bu so] so E wurd] wyr] Br wirt Bu D3 E es] eß] D3 bald] balde Br Bu D3 dorre] dur] rre Bu D3 dürr E vnd] vnd] d Bu vnd] d D3 drucken] trewegeth Br treu] get Br druckt D3 dru] ckhn E vff] auff Br D3 E vff Bu wunden] wunden Br wu] n] d] n E  
<sup>83</sup> P und St stellen sich zu Gruppe A, was Wortreihenfolge betrifft aus diesem Grund Varianten Im Apparat der Gruppe A vermerkt so] szo Br P zo Bu so] so D3 E kan] kann D3 khaen E tampff] dampff Br P St damp Bu dampf D3 durch] durck Br die] dy Br Bu zwey] zweel Br czwe Bu czwey] D3 zwoy] E czwei P pflaster] plaster Br plaster Bu pflaster P nicht] nit E nich P nchte St wof] wol D3 aufgehen] auß gehen H außs gehen Br außs geen Bu auß] fgan D3 auß] Sgan E erouSagehen P heraus gehn St  
<sup>84</sup> villeicht] Villicht Br villeicht Bu Villicht E hast du] haStu H Br D3 E haStu] \* Bu Im] im Br D3 E ym Bu etlich] itlicher Br eczliche D3 etliche E tucher] tüe]cher E auch] mer E darumb] dorumb Br dorum] d Bu daruber D3 doru] mb E gebunden] gebunden] Bu gebu] ndn E  
<sup>85</sup> domit] do mit Br Bu darmit E tempfest du] tem] pfestu H dempStu Br Bu dempStu] \* D3 tempStu] \* E Im] fehlt Br ym jm D3 E die] dy Br Bu d er D3 wunden] wunden] Br wunden] Bu D3 wu] ndn E und] vnd] d D3 bringest] bringest Br Bu bringSt E Im] jm Br D3 E ym do mit Bu die] dy Br Bu hitze] hitz Br hitze Bu hize D3 hitz E Im] ym Br ym Bu D3 jn E das] daß D3 heubt] heupt Br hau] \* D3 E  
<sup>86</sup> vnd] vnd] d D3 nicht] nit E lang] lang Br lange Bu D3 tötest] toteSt Br E toteSt Bu D3 In] in Br E ym Bu jn D3 damit] do mit Br Bu do] imitt D3 darmit E Du] fehlt Br du D3 must] fehlt Br In] fehlt Br ym jn D3 E binden] binden Br bänden E das] fehlt Br daß D3 er] fehlt Br er magk Bu lufft] fehlt Br lu] \* E habe] fehlt Br habenn] Bu hab E

<sup>87</sup> du] dw P du] \* D2 do B9 du St legist] legSt P leySt D2 leiSt B9 legeSt St ym] jm P B9 St y] me D2 czum] czwm P Zu] \* m D2 am B9 zum St erstin] erSten P St B9 ErSten D2 plaster] pflaster P plaster D2 pfl]aSt] St plaster St auff] auff P St vff B9 bunden] wunden Br wu] ndn D2 wunden] B9 wu] ndn] St  
<sup>88</sup> dornoch] dor nach P Dornoch D2 vnd] dem nach B9 dornach St legist du] legStu H legeStu P leist du] d2 leiSt B9 legeStu St yme] jm P B9 St ein] anders B9 dorvber] dor vber B8 D2 daruber P do] vff B9 daruber St das] dy dar] heisset] heist P St heist denn B9 kuleplaster] nach D2 kule plaster D2 kuSse plaster B8 kule pflaster P ku] l] pflaSt] B9 ku] l] pflaSt] St si] Sey] P Sey D2 si] Sey] B9 Sey] alles St plaster] pflaster P plaster B9 plaster B9 plaster St das] es P B9 St si] Sey] P St Sey D2 S]y] B9  
<sup>89</sup> vnd] vnd] P vormeynest] vor me]nSt P me]nSt B9 verme]nSt St yme] nach D2 yme B8 Im P jm B9 St villicht] villicht P villichte D2 vileicht St hize] hitze D2 hitz B9 St zu vortribe] czw vortreiben P zu] vortreybene D2 zeu] vrtreiben B9 zu] vortreibenn St domite] dor mit B8 do mit P dar mit B9 darmit St  
<sup>90</sup> so] domit] do D2 wirt] wert P es] es den B9 walde] Balde P balde D2 bal] d B9 St dorre] dorre] D2 tur B9 dürr St trockin] trocken] trocken D2 troh] B9 tru] ckenn D2 auff] auff P vff B9 auff St  
<sup>91</sup> P und St stellen sich zu Gruppe A, was Wortreihenfolge betrifft aus diesem Grund Varianten Im Apparat der Gruppe A vermerkt So] den So B9 kan] kann D2 dampf] tampf B9 durch] nit wol durch B9 czwei] zwey] D2 zwoy] B9 plaster] plaster D2 pflaSt] B9 nicht wol] nicht woe D2 fehlt B9 heruskommen] her us kommen B8 hirus] kome] D2 her durch kome] B9  
<sup>92</sup> vnd] villeicht P villicht St hast] haist Bu haStu] D2 St yme] jm P B9 St yme D2 auch villeicht] auch villichte au] ch D2 oluch villicht oluch B9 au] ch St etliche] eczliche P etliche St dorumb] nach D2 adir vml] e B8 dor vmb P oluch ub] die zwoy] pflaSt] B9 daru] mSt St gebunden] gepunden P  
<sup>93</sup> domite] do mit B8 do mit P do] imitt D2 do mit B9 darmit St so] fehlt St flo D2 dempft du] dempfeSt B8 dempStu] dempStu] \* D2 tempeSt B9 dempStu] \* St yme] jm P St jm den B9 wunden] wunde P vnd] vnd] D2 bringst] bringSt P bringSt B9 St yme] jm P St jm den B9 domit] do mit B8 mit dem P St darmit D2 do mit B9 die] die P D2 B9 St hiez] hitze P D2 hitz nicht B9 In] in P B9 St ym D2 heubt] haupt P haybt D2 hul] apt B9 hau] \* Bt St  
<sup>94</sup> das] fehlt P B9 St wert] nicht lang E wert] nicht lange P wert nicht lange D2 mag mit lang wer] B9 werdt nicht lang St totest] tost P tost] D2 B9 toteSt St In] inen D2 jm B9 domit] do mit B8 P darmit D2 also mit dem ding B9 darmit St item] vnde P item D2 fehlt B9 St du] fehlt P müst] müst] mSt D2 st mu] l] St B9 yme] in P B9 an D2 jn St gebunden] binde P er] her D2 lufft] lufft P lu] l] D2 lufft B9 lu] l] ft St habe] hab B9 St